

**BESONDERE VERTRAGS-
BEDINGUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE
BAUARBEITEN**

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO
PER OPERE PUBBLICHE**

TEIL II

PARTE II

BAUVORHABEN UND CODE

OPERA E CODICE

**Art. 2
BETRAG DES BAUAUFTRAGES**

**Art. 2
AMMONTARE DELL'APPALTO**

Euro

in Buchstaben (Euro)

in lettere (Euro)

Nr./n.	a Homogene Leistungsgruppen / Gruppi di lavorazioni omogenee	b S.O.A.	c PAUSCHAL / A CORPO Betrag/Importo Euro	d AUF MASS / A MISURA Betrag/Importo Euro	e Sicherheits- kosten / Costi per la sicurezza	f SUMME SOMMA
TEILBETRAG / TOTALI PARZIALI						
A	Ausschreibungsbetrag / Importo a base d'asta (c+ d)					
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen / Costi per le misure di sicurezza (e)					
	Gesamtbetrag der Arbeiten / Importo complessivo dei lavori (c+d+e)					

Art. 3
ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER
AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN

Art. 3
DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE
OPERE DA ESEGUIRE

Absatz – comma 1:

Art. 19
ENDGÜLTIGE SICHERHEIT–
VERSICHERUNGSPOLIZZEN

Art. 19
GARANZIA DEFINITIVA – POLIZZE
ASSICURATIVE

Absatz - comma 2:

Die endgültige Sicherheit wird in einem Ausmaß von % des Vertragspreises gestellt.

oder

Bei Direktvergaben mit einem Betrag unter 40.000 Euro muss keine Sicherheit geleistet werden.

La garanzia definitiva verrà costituita nella misura del % dell'importo contrattuale.

oppure

Per gli affidamenti diretti di importo inferiore a 40.000 euro non è dovuta alcuna garanzia.

Absatz - comma 9:

«Contractors All Risks» (C.A.R.)

Sachschäden

- a) „Ständige und temporäre vertragsgegenständliche Bauwerke und Anlagen“
- b) „Bestehende Bauwerke und Anlagen“
- c) „Kosten für Abbruch und Räumung“

Danni alle cose

- a) “Opere ed Impianti permanenti e temporanei oggetto del contratto”
- b) “Opere ed impianti preesistenti”
- c) “Costi di demolizione e sgombero”

Vertragsbetrag / importo contrattuale
 oder / oppure Euro

Zivilrechtliche Haftung bei Schäden an Dritten

Responsabilità civile per danni causati a terzi (R.C.T.)

Euro 500.000,00
 oder / oppure Euro

Absatz - comma 13:

a) die Versicherungspolize mit einer Laufzeit von 10 Jahren zur Deckung der Risiken einer vollständigen oder teilweisen Zerstörung des Bauwerks bzw. der sich aus schwerwiegenden Baumängeln ergebenden Risiken wird im Ausmaß

a) la polizza indennitaria decennale a copertura dei rischi di rovina totale o parziale dell'opera, ovvero dei rischi derivanti da gravi difetti costruttivi verrà costituita nella misura

von 20% des Wertes des errichteten Bauwerks - del 20% del valore dell'opera realizzata
 oder / oppure

von % des Wertes des errichteten Bauwerks - del % del valore dell'opera realizzata

b) Zivilrechtliche Haftung bei Schäden an Dritten

b) Responsabilità civile per danni causati a terzi (R.C.T.)

Euro 500.000,00

oder / oppure Euro

Art. 20
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN
– VERZUGSSTRAFE

Art. 20
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI
– PENALE PER IL RITARDO

Absatz - comma 1:

Frist für die Fertigstellung der Arbeiten
 lavori

gg/Tage

tempo utile per l'ultimazione dei
 lavori

Absatz - comma 2:

Verzugsstrafe

‰

penale per il ritardo

Promille des netto Vertragsbetrages

per mille dell'ammontare netto contrattuale

Art. 21
ANZAHLUNGEN

Art. 21
PAGAMENTI IN ACCONTO

Absatz - comma 1:

Die Baufortschritte werden ab Übergabe oder Wiederaufnahme der Arbeiten monatlich ausgestellt, und die entsprechenden Zahlungen werden in Form einer Anzahlung ausbezahlt, unabhängig von der Höhe des einzelnen Baufortschrittes.

Gli stati d'avanzamento verranno emessi con una frequenza mensile, dalla consegna o dalla ripresa dei lavori e i relativi pagamenti verranno corrisposti in forma di acconto indipendentemente dall'ammontare del singolo stato d'avanzamento.

Die Höhe des einzelnen Baufortschritts wird aufgrund der Buchhaltungsunterlagen vom Bauleiter festgelegt.

L'ammontare del singolo stato d'avanzamento verrà determinato in base alla documentazione contabile dal direttore dei lavori.

Absatz - comma 2:

Nr./n.	Leistungen / lavorazioni	Betrag / Importo	%
	BETRAG / TOTALE		

Absatz – comma 5:

Die Zahlungen für die Anzahlungen der Auftragsvergütung werden innerhalb von	I pagamenti relativi agli acconti del corrispettivo di appalto sono effettuati nel termine di
	Tagen/giorni
ab Erlass jeden Baufortschritts ausgestellt.	decorrenti dall'adozione di ogni stato di avanzamento dei lavori.

**Art. 22
PREISVORAUSZAHLUNG**
**Art. 22
ANTICIPAZIONE DEL PREZZO**
Absatz – comma 1:

Ausmaß der Preisvorauszahlung	Misura dell'anticipazione del prezzo
	%

**Art. 23
ENDABRECHNUNG**
**Art. 23
CONTO FINALE**
Absatz – comma 1:

Frist ab Fertigstellung der Arbeiten	Termine dall'ultimazione dei lavori
	Tage / gg.

Absatz – comma 4:

Gemäß Art. 113-bis Abs. 2 GvD Nr. 50/2016, darf die Frist für die Zahlung des Restbetrages, <u>nicht</u>	Ai sensi dell'art. 113-bis, comma 2, del D.lgs. 50/2016, il termine per il pagamento della rata di saldo, <u>non può superare i</u>
	Tage / gg.
ab Ausstellung der vorläufigen positiven Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten <u>überschreiten</u> .	dall'emissione con esito positivo del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.

**Art. 28
SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN**
**Art. 28
PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO**
Absatz – comma 2:

Kosten für die Sicherheit	Euro	Costi per la sicurezza
---------------------------	------	------------------------

**Art. 30
BESONDERE BEDINGUNGEN**

**Art. 30
CONDIZIONI PARTICOLARI**

Absatz – comma 1:

Siehe insbesondere Art. 25 der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten Teil I "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers".

Vedasi in particolare l'art. 25 delle disposizioni del capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte I "Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore".

(Sozialklauseln - verpflichtend sowohl für Verträge unter als auch über dem EU-Schwellenwert)

(Clausola sociale - obbligatoria per i contratti sia sopra che sotto soglia)

Gemäß Art. 50 des GvD Nr. 50/2016 ist die folgende Sozialklausel vorgesehen:

Ai sensi dell'art. 50 del D.Lgs. n. 50/2016 è prevista la seguente clausola sociale:

(Gemäß Art. 15 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 müssen die Vertragsklauseln für die Ausführung angemessene Mechanismen vorsehen, damit das, was im Zuge der Ausschreibung angeboten wurde, auch erfüllt wird – der Inhalt ist mit dem Projektanten/RUP/Genehmiger abzusprechen)

(Ai sensi dell'art. 15, comma 3, L.P. n. 16/2015 le clausole contrattuali di esecuzione devono prevedere adeguati meccanismi a tutela dell'adempimento di quanto offerto in sede di gara - il contenuto è da concordare con il progettista/RUP/Validatore)

Beispiel:

Esempio:

Zahlungsabzüge für Nichteinhalten des Technischen Angebots (Umschlag B)

Alle Vorschläge/Maßnahmen, die der Bieter im "Umschlag B – Technisches Angebot" beschreibt, sind bindend und Vertragsbestandteil, ohne dass dem Auftragnehmer eine Entschädigung oder zusätzliche Vergütung zusteht, die über das wirtschaftliche Angebot hinausgeht. Falls der Auftragnehmer die bei Angebotsabgabe beschriebenen Vorschläge/Maßnahmen nicht beachtet, wird der Bauleiter auf den Auftragnehmer bei Ausstellung der Baufortschritte angemessene Strafabzüge anwenden, welche den Wiederherstellungskosten des Bauteiles so wie ursprünglich versprochen, entspricht. Bei wiederholter Nichtbeachtung des bei Angebotsabgabe Angeboten, behält sich die Auftraggebende Verwaltung das Recht vor, den Vertrag zu Lasten des Auftragnehmers aufzuheben. Falls die im Organigramm angegebenen Personen auf der Baustelle nicht anwesend sind, wird der Bauleiter bei Ausstellung der Baufortschritte angemessene Strafabzüge anwenden. Die angegebenen Personen können nur im Falle höherer Gewalt ersetzt werden, welche vom Auftragnehmer mit geeigneter Dokumentation nachzuweisen ist. Besagte Dokumentation ist dem Bauleiter mindestens 30 Kalendertage vor der vorgeschlagenen Ersetzung zusammen mit dem Lebenslauf der Person, welche

Detrazioni per l'inosservanza dell'offerta tecnica (busta B)

Tutte le proposte/misure descritte dall'offerente nella "busta B – offerta tecnica" sono vincolanti e fanno parte del contratto, senza che all'appaltatore spettino alcun indennizzo o compenso ulteriore all'offerta economica. In caso di inosservanza da parte dell'appaltatore delle proposte/misure descritte in sede di offerta, il Direttore Lavori applica all'appaltatore stesso detrazioni pecuniarie in sede di emissione degli stati d'avanzamento, rapportate al costo necessario al ripristino dell'opera così come promessa. In caso di reiterata inosservanza di quanto proposto in sede di offerta, l'amministrazione committente si riserva il diritto di risolvere il contratto in danno dell'appaltatore. In caso di mancata presenza in cantiere delle persone indicate nell'organigramma, verranno applicate dal Direttore Lavori adeguate detrazioni pecuniarie in sede di emissione degli stati d'avanzamento. La sostituzione delle menzionate persone è ammissibile solo per causa di forza maggiore, comprovata da parte dell'appaltatore con adeguata documentazione da inoltrarsi al Direttore Lavori almeno 30 giorni naturali prima della sostituzione proposta, insieme al curriculum vitae del soggetto indicato quale sostituto, per la verifica dell'equivalenza delle caratteristiche

als Ersatz angegeben wurde, zu übermitteln, damit die Gleichwertigkeit der fachlichen Eigenschaften (Erfahrung, Studientitel, usw.) verglichen mit der bei Angebotsabgabe angegebenen Person überprüft werden kann. Falls der Bauleiter die als Ersatz vorgeschlagene Person wegen fehlenden Nachweises der Gleichwertigkeit im Vergleich zu der bei Angebotsabgabe angegebenen Person ablehnt, muss der Auftragnehmer sicherstellen, dass die bei der Angebotsabgabe angegebene Person bis zur Genehmigung eines neuen Ersatzes anwesend ist.

(Nur für Vergaben auf Maß)

Eventuelle Mehrmengen zu den im Projekt vorgesehenen Mengen, welche aufgrund der vom Bieter in dem "Umschlag B - technisches Angebot" vorgeschlagenen Maßnahmen entstehen, werden nicht abgerechnet und nicht vergütet.

(Für Arbeiten/komplexe Eingriffe gemäß Art. 3 Abs. 1 Buchst. I) –DPR Nr. 207/2010 – gegebenenfalls, ansonsten nachstehenden Punkt löschen:)

Gemäß Art. 43 Abs. 4 DPR Nr. 207/2010 verpflichtet sich der Auftragnehmer oder seine Unterauftraggeber (genehmigte) vor Beginn der Arbeiten ein Dokument zu verfassen (Qualitätsplan für den Bau und jenen für die Installation) und zur Genehmigung der Bauleitung vorzulegen, welches die Planung und das Programm, die Modalitäten, die Abfolge, das Material und die Arbeitsmittel, sowie die Phasen der auszuführenden Kontrollaktivitäten in der Ausführungsphase vorsieht. Der Plan muss die Bewertungskriterien der Lieferanten und der Materialien festsetzen sowie die Bewertungskriterien und Lösungen der nicht Konformität.

(Preisüberprüfung: es ist möglich, Preisüberprüfungsklauseln gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 einzufügen)

(Wenn die Teilübergabe der Arbeiten gemäß Artikel 5 Abs. 9 MD Nr. 49/2018 vorgesehen ist, die entsprechende Bestimmung unter den besonderen Bedingungen einfügen)

professionali (esperienza, titolo, etc.) rispetto al soggetto indicato in sede di offerta. In caso di non accettazione da parte del Direttore Lavori del soggetto proposto quale sostituto per mancata comprova di equivalenza rispetto al soggetto indicato in sede di offerta, l'appaltatore è tenuto a garantire la presenza del soggetto indicato in sede di offerta fino all'approvazione di una nuova sostituzione.

(Solo per appalti a misura)

Non verranno contabilizzate e pagate eventuali variazioni delle quantità previste in progetto conseguenti alle proposte e misure descritte dall'aggiudicatario nella "busta B - offerta tecnica".

(Per lavori/interventi complessi ex art. 3 co.1 lett. I) d.p.r. 207/2010 – lasciare il punto altrimenti da cancellare)

Ai sensi dell'art. 43 co. 4 DPR 207/2010 prima dell'inizio dei lavori da parte dell'appaltatore ovvero dei subappaltatori (autorizzati), gli stessi si obbligano di redigere un documento (piano di qualità di costruzione e d'installazione) da sottoporre all'approvazione della direzione, che prevede, pianifica e programma le condizioni, sequenze, modalità, strumentazioni, mezzi d'opera e fasi delle attività di controllo da svolgere nella fase esecutiva. Il piano deve definire i criteri di valutazione dei fornitori e dei materiali ed i criteri di valutazione e risoluzione delle non conformità

(Revisione prezzi: è possibile inserire clausole di revisione prezzi ai sensi dell'art. 106 comma 1 lett. a) d.lgs. 50/2016)

(Se prevista la consegna parziale dei lavori ai sensi dell'art. 5, comma 9, del d.m. 49/2018, inserire la relativa previsione tra le condizioni particolari)

ANLAGE 1

der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten – Teil II

UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL
DES VERTRAGES BILDEN

ALLEGATO 1

al capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche – parte II

DOCUMENTI CHE FANNO PARTE
DEL CONTRATTO

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

Die Besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II

1.1 Die „Allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen 2017/2018/2019/2020 (ATV 2017/2018/2019/2020)“, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom , Nr. , (nicht dem Vertrag beigelegt);*

1.2 das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise bzw. das Leistungsverzeichnis im Falle eines prozentuellen Preisabschlags auf den Ausschreibungsbetrag;

1.3 Der Sicherheits- und Koordinierungsplan, bestehend aus:

- a)
- b)
- c)
- d) Schätzung der Sicherheitskosten.

1.4 Der Terminplan

1.5 Folgende Pläne des Projektes:

-
-
-

1.6 Die Ausschreibungsbedingungen bzw. das Einladungsschreiben

1.7 Das wirtschaftliche Angebot

1.8 Das vom Zuschlagsempfänger ausgefüllte Faszikel zur Qualitätsbewertung**

1.9 Vom Zuschlagsempfänger beigelegte Dokumentation für das Verfahren mit wirtschaftlich günstigstem Angebot – Preis/Qualität oder nur Qualität***

1.10 Die Kosten- und Massenberechnung (nur bei Vergaben auf Maß oder teils auf Maß)

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

Il capitolato speciale d'appalto parte I e II

1.1 le “Disposizioni tecnico – contrattuali 2017/2018/2019/2020 (DTC 2017/2018/2019/2020)”, approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale del n. (non materialmente allegate al contratto);*

1.2 l'elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari rispettivamente l'elenco delle prestazioni in caso di ribasso percentuale sull'importo dei lavori posto a base di gara;

1.3 Il piano di sicurezza e di coordinamento composto da:

- a)
- b)
- c)
- d) stima dei costi della sicurezza.

1.4 Il cronoprogramma

1.5 I seguenti disegni di progetto:

-
-
-

1.6 Il disciplinare di gara rispettivamente la lettera di invito

1.7 Offerta economica

1.8 Il fascicolo valutazione della qualità compilato dall'aggiudicatario**

1.9 Documentazione presentata dall'aggiudicatario per la procedura con offerta economicamente più vantaggiosa - prezzo/qualità o solo qualità***

1.10 Computo metrico estimativo (solo per appalti a misura o parte a misura)

ACHTUNG – für Arbeiten/komplexe Eingriffe gemäß Art. 3 Abs. 1 Buchst. I) –DPR Nr. 207/2010 – gegebenenfalls, ansonsten nachstehenden Punkt löschen:

1.11 *Kontrollplan in der Baustelle, gemäß Art. 43 Abs. 5 DPR207/2010)*

2 Folgende weitere Projektunterlagen: ****

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeinen überwiegen.

ATTENZIONE – per lavori/interventi complessi ex art. 3 co.1 lett. I) DPR 207/2010 – lasciare il punto altrimenti da cancellare:

1.11 *Piano dei controlli in cantiere, ai sensi dell'art. 43 co. 5 DPR 207/2010)*

2 I seguenti altri elaborati di progetto: ****

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

UNTERLAGEN, WELCHE NICHT
BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE
INTEGRANTE DEL CONTRATTO

- Die Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- Die Kosten- und Massenberechnung (nur bei Vergaben mit pauschal auszuführenden Leistungen oder teils pauschal) (vorbehaltlich dessen, was vom Art. 59, Abs. 5 bis des GvD 50/2016 vorgesehen ist)
- **Preisanalyse**
- **geologischer Bericht**
- **statische Berechnungen**
- **technischer Bericht**
- **MUK Bericht**
- **Unterlagen bezüglich der vorherigen Marktconsultationen**
- _____
- I Criteri per la valutazione delle offerte anomale
- Computo metrico estimativo (solo per appalti a corpo o parte a corpo) (art. 59, comma 5 bis, del D.Lgs. 50/2016)
- **analisi prezzi**
- **relazione geologica**
- **calcoli statici**
- **relazione tecnica**
- **relazione CAM**
- **documenti relativi alle consultazioni preliminari di mercato**
- _____

Bozen,

Bolzano, li

Verfasst von

Redatto da

*	<p>Indicare le DTC dell'anno corrispondente all'Elenco prezzi utilizzato: Elenco prezzi 2017 → DTC 2017 (Deliberazione della Giunta Provinciale del 28.03.2017, n. 321); Elenco prezzi 2018 → DTC 2018 (Deliberazione della Giunta Provinciale del 20.03.2018, n. 231); Elenco prezzi 2019 → DTC 2019 (Deliberazione della Giunta Provinciale del 11.12.2018 n. 1289) Elenco prezzi 2020 □ DTC 2020 (Deliberazione della Giunta Provinciale del 11.12.2019 n.1056)</p> <p>Die ATV für das Jahr angeben, das der verwendeten Richtpreisverzeichnis entspricht: Richtpreisverzeichnis 2017 → ATV 2017 (Beschluss der Landesregierung vom 28.03.2017, Nr. 321); Richtpreisverzeichnis 2018 → ATV 2018 (Beschluss der Landesregierung vom 20.03.2018, Nr. 231); Richtpreisverzeichnis 2019 → ATV 2019 (Beschluss der Landesregierung vom 11.12.2018, Nr. 1289) Richtpreisverzeichnis 2020 → ATV 2020 (Beschluss der Landesregierung vom 11.12.2019, Nr. 1056).</p> <p>http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/488.asp</p>
**	<p>wenn vorhanden se esiste</p>
***	<p>nur im Falle vom Verfahren mit wirtschaftlich günstigem Angebot – Preis/Qualität oder nur Qualität</p>

	<i>solo in caso di procedura con offerta economicamente più vantaggiosa – prezzo/qualità o solo qualità</i>
****	<i>Zu streichen, falls keine anderen Projektunterlagen vorhanden sind, welche Bestandteil des Vertrages bilden togliere, se non ci sono altri elaborati di progetto che fanno parte integrante del contratto</i>

NOTE ESPLICATIVE PER LA COMPILAZIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE – PARTE II (CHE NON FANNO PARTE DEL CONTRATTO CON L'APPALTATORE)

ERLÄUTERUNG FÜR DAS AUSFÜLLEN DER BESONDEREN VERTRAGSBEDINGUNGEN – TEIL II (WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES VERTRAGES MIT DEM AUFTRAGNEHMER SIND)

➤ **Opera e codice:**

inserire numero identificativo dell'opera, l'opera e una breve descrizione del lavoro.

➤ **Bauvorhaben und Code:**

Identifikationsnummer des Bauvorhabens, das Bauvorhaben und eine kurze Beschreibung der Arbeiten einfügen.

➤ **Art. 2:**

- inserire l'importo complessivo a base di gara in cifre e in lettere del lavoro.
- compilare la tabella; nel caso di suddivisione in più gruppi di lavorazioni omogenee, questi non devono riferirsi a più di una delle categorie di cui alla tabella di qualificazione della SOA.
- prestare particolare attenzione ed evidenziare indipendentemente dal loro importo le categorie c.d. "SIOS", elencate dall'art. 2, comma 1, del Decreto MIT n. 248 del 10.11.2016.
- qualora i lavori in economia vengano indicati separatamente:
- indicare la categoria SOA (in linea di massima quella della categoria prevalente);
- indicare il relativo importo nella colonna "a misura", perché vengono contabilizzati a misura (ma non per questo il contratto è da stipularsi parte a corpo e parte a misura); sono soggetti a ribasso d'asta.

➤ **Art. 2:**

- *die Ausschreibungssumme der Arbeit in Ziffern und Buchstaben einfügen.*
- *die Tabelle ausfüllen. Bei Aufteilung in mehrere homogene Leistungsgruppen dürfen diese nicht verschiedene Kategorien gemäß SOA - Qualifizierungstabelle betreffen.*
- *besondere Vorsicht leisten und **unabhängig von ihrem Wert** die sog. „SIOS“-Kategorien hervorheben, die im Art. 2, Abs. 1 des Dekrets MIT Nr. 248 vom 10.11.2016 aufgeführt sind.*
- *Falls die Regierarbeiten getrennt angegeben werden:*
 - *Angabe der SOA Kategorie (grundsätzlich jene der Hauptkategorie),*
 - *Angabe des Betrages in der Spalte „auf Maß“, da diese nach Aufmaß verrechnet werden, (aber allein deswegen ist der Vertrag nicht teils nach Aufmaß und teils pauschal zu verrechnen),*
 - *sie unterliegen dem Abschlag.*

➤ **Art. 3:** inserire una breve descrizione dei lavori.

➤ **Art. 3:** *eine kurze Beschreibung der Arbeiten einfügen.*

➤ **Art. 19**

comma 2:

inserire una percentuale pari al 2% (ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 è possibile motivatamente ridurre l'importo della cauzione sino all'1% ovvero incrementarlo sino al 4%; tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla Relazione unica). Cancellare questo primo periodo in caso di affidamenti diretti di importo inferiore a 40.000 euro, per i quali non è dovuta alcuna garanzia definitiva. Attenzione: l'importo da considerare ai fini dell'esonero è quello a base d'asta.

comma 9:

«Contractors All Risks» - CA, che copre

a) **Danni alle cose:** l'importo della somma da assicurare di norma corrisponde all'importo del contratto stesso. Qualora sussistano motivate particolari circostanze l'importo da assicurare può essere

superiore all'importo del contratto (tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla Relazione unica).

b) **Responsabilità civile per danni causati a terzi (R.C.T.)** il massimale è pari al cinque per cento (5%) della somma assicurata per le opere, con un minimo di 500.000 euro ed un massimo di 5.000.000 € di euro.

comma 13: (solo per lavori di importo superiore al doppio della soglia di cui all'articolo 35 del d.lgs. n. 50/2016)

a) **Danni alle cose:** il limite di indennizzo della polizza decennale non deve essere inferiore al venti per cento del valore dell'opera realizzata e non superiore al 40 per cento, nel rispetto del principio di proporzionalità avuto riguardo alla natura dell'opera.

b) **Responsabilità civile per danni causati a terzi (R.C.T.):** indennizzo pari al 5 per cento del valore dell'opera realizzata con un minimo di 500.000 euro ed un massimo di 5.000.000 di euro.

➤ **Art. 19**

Abs. 2

einen Prozentsatz in der Höhe vom 2% einfügen (der Betrag der Kautions kann im Sinne des Art. 36 LG 16/2015 mit Begründung bis auf 1 % reduziert bzw. bis auf 4% erhöht werden; diese Begründung muss aus einem entsprechenden Verwaltungsakt, eventuell auch aus dem Vergabevermerk, hervorgehen).

Diesen Satz bei Direktvergaben mit einem Betrag unter 40.000 Euro, für die keine endgültige Sicherheit geleistet werden muss, löschen.

Achtung: für die Befreiung ist der Aufschreibungsbetrag zu erwägen.

Abs. 9

«Contractors All Risks» - CAR di Folgendes deckt

a) **Sachschäden:** der Betrag der zu besichernden Summe entspricht normalerweise dem Vertragsbetrag selbst. Bei Bestehen besonderer, begründeter Gegebenheiten kann der zu besichernde Betrag höher als der Vertragsbetrag sein (diese Begründung muss aus einem entsprechenden Schriftstück, gegebenenfalls aus dem Vergabevermerk hervorgehen).

b) **Zivilrechtliche Haftung bei Schäden an Dritten:** der Höchstbetrag entspricht fünf Prozent (5%) der Versicherungssumme für Bauwerke, mit einem Mindestbetrag von 500.000 Euro und einem Höchstbetrag von 5.000.000 Euro

Abs. 13: (nur bei Bauaufträgen zu einem Betrag, der höher ist als das Doppelte der Schwelle gemäß Art. 35 des GvD Nr. 50/2016)

a) **Sachschäden:** Die Entschädigungsobergrenze der zehnjährigen Polizze darf nicht weniger als 20 Prozent und nicht mehr als 40 Prozent des Werts des errichteten Bauwerks – unter Einhaltung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit im Hinblick auf die Art des Bauwerks – betragen.

b) **Zivilrechtliche Haftung bei Schäden an Dritten:** die Entschädigung entspricht 5 Prozent des Wertes des errichteten Bauwerks mit einem Mindestbetrag von 500.000 Euro und einem Höchstbetrag von 5.000.000 Euro

➤ **Art. 20, comma 1:** inserire il numero di giorni relativi al tempo utile per terminare il lavoro in appalto.

➤ **Art. 20 Abs. 1:** die Anzahl der Tage einfügen, welche für die Fertigstellung der Arbeit vorgesehen sind.

➤ **Art. 20, comma 2:**

inserire la cifra costituente la penale pecuniaria giornaliera per ritardo. La penale per ogni giorno di ritardo è da fissare, ai sensi dell'art. 113-bis, comma 4, del D.Lgs. n. 50/2016, tra lo 0,3 per mille e l'1 per mille dell'ammontare netto contrattuale.

➤ **Art. 20 Abs. 2:**

den Betrag der täglichen Verzugsstrafe einfügen. Die Verzugsstrafe für jeden Tag Verspätung muss, gemäß Art. 113-bis Abs. 4 GvD. Nr. 50/2016, zwischen 0,3 Promille und 1 Promille des netto Vertragsbetrages festgelegt werden.

➤ **Art. 21, comma 2:**

Qualora si abbia la contabilità "a corpo": È necessario compilare inoltre, anche la tabella, indicando le prestazioni omogenee con il relativo importo e la relativa percentuale. Le prestazioni elencate devono essere molto più dettagliate di quelle risultanti dalla tabella relativa all'articolo 2 del presente capitolato.

➤ **Art. 21 Abs. 2:**

Falls die Abrechnung „pauschal“ erfolgt: Es ist weiters nötig, die Tabelle mit den homogenen Leistungen mit den jeweiligen Beträgen und Prozentsätzen auszufüllen. Die angeführten Leitungen müssen viel detaillierter als jene in der Tabelle laut Artikel 2 dieser Vertragsbedingungen sein.

➤ **Art. 21, comma 5:**

Attenzione! L'art. 113-bis, comma 1, del D.lgs. 50/2016 prevede che il pagamento degli acconti sia effettuato entro il termine di 30 giorni, decorrenti dall'adozione di ogni SAL.

Può tuttavia essere previsto un termine diverso se sussistono le seguenti condizioni:

- la previsione di un termine superiore a 30 gg deve essere oggettivamente giustificata dalla natura particolare del contratto o da talune sue caratteristiche;
- tale termine non può essere superiore a 60 gg;
- deve essere espressamente concordato nel contratto.

► in caso di mancato accordo con l'impresa affidataria il termine da indicare nel contratto d'appalto per il pagamento degli acconti sarà di 30 giorni, come previsto per legge.

➤ **Art. 21 Abs. 5:**

Achtung! Art. 113-bis Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 sieht vor, dass die Anzahlungen innerhalb von 30 Tagen ab Erlass jeden Baufortschritts erfolgt.

Es kann aber auch eine andere Frist vorgesehen werden, wenn folgende Bedingungen vorliegen:

- Die Vorgabe einer Frist von mehr als 30 Tagen muss objektiv durch die besondere Vertragsnatur oder durch einige Vertragsmerkmale gerechtfertigt sein;
- diese Frist darf nicht über 60 Tage liegen,
- muss ausdrücklich im Vertrag vereinbart sein.

► Mangels Vereinbarung mit dem Auftragnehmer ist im Auftragsvertrag für die Auszahlung der Anzahlungen die Frist von 30 Tagen anzugeben, wie gesetzlich vorgesehen.

➤ **Art. 22, comma 1:**

inserire la % di anticipazione del prezzo che verrà riconosciuta all'appaltatore; ai sensi dell'art. 19 della l.p. 3/2020, così come modificato dalla l.p. 1/2021, fino al 31.12.2021 (compreso), l'importo dell'anticipazione potrà essere riconosciuto fino al 40 % dell'importo contrattuale (con la misura minima del 20%).

➤ **Art. 22, Abs. 1:** Den Prozentsatz der Preisvorauszahlung, welche dem Auftragnehmer anerkannt wird, einfügen. Gemäß Art. 19 des LG Nr. 3/2020, kann, wie LG Nr. 1/2021 abgändert, bis zum 31.12.2021 (eingeschlossen), für den Betrag der Preisvorauszahlung bis zu 40 Prozent (und mindestens 20%) des Auftragswert anerkannt werden.

➤ **Art. 23, comma 1:**

inserire i giorni max entro 60 giorni dall'ultimazione dei lavori entro cui il Direttore dei lavori deve presentare all'appaltatore il conto finale.

➤ **Art. 23 Abs. 1:**

die Tage innerhalb denen der Bauleiter dem Auftragnehmer die Endabrechnung vorlegen muss einfügen, muss innerhalb 60 Tagen ab Fertigstellung der Arbeiten vorgelegt werden.

- **Art. 23, comma 4:**
Attenzione! L'art. 113-bis, comma 2, del D.lgs. 50/2016 prevede che il pagamento della rata a saldo sia effettuato entro il termine di 30 giorni, decorrenti dall'esito positivo del collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.
 Può tuttavia essere previsto un termine diverso se sussistono le seguenti condizioni:
 - la previsione di un termine superiore a 30 gg deve essere oggettivamente giustificata dalla natura particolare del contratto o da talune sue caratteristiche;
 - tale termine non può essere superiore a 60 gg;
 - deve essere espressamente concordato nel contratto.
 ► in caso di mancato accordo con l'impresa affidataria il termine da indicare nel contratto d'appalto per il pagamento degli acconti sarà di 30 giorni, come previsto per legge.

- **Art. 23 Abs. 4:**
Achtung: Art. 113-bis Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 sieht vor, dass die Anzahlungen innerhalb von 30 Tagen ab positiven Ausgang der vorläufigen Abnahme oder Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung.
 Es kann aber auch eine andere Frist vorgesehen werden, wenn folgende Bedingungen vorliegen:
 - Die Vorgabe einer Frist von mehr als 30 Tagen muss objektiv durch die besondere Vertragsnatur oder durch einige Vertragsmerkmale gerechtfertigt sein;
 - diese Frist darf nicht über 60 Tage liegen,
 - muss ausdrücklich im Vertrag vereinbart sein.
 ► Mangels Vereinbarung mit dem Auftragnehmer ist im Auftragsvertrag für die Auszahlung der Anzahlungen die Frist von 30 Tagen anzugeben, wie gesetzlich vorgesehen.

- **Art. 28:**
 inserire i costi della sicurezza speciali elencati nel Piano di Sicurezza e Coordinamento (articolo 100 D.Lgs. 81/2008) i quali devono corrispondere a quanto indicato nella tabella dell'art. 2 del presente capitolato.

- **Art. 28:**
den Betrag der besonderen Sicherheitskosten, welche im Sicherheits- und Koordinierungsplan (Artikel 100 D.Lgs. 81/2008) aufgelistet sind, einfügen. Dieser Betrag muss mit dem Betrag, welcher in der Tabelle gemäß Art. 2 dieser Vertragsbedingungen angeführt wurde, übereinstimmen.

- **Art. 30:**
 inserire clausole sociali, un'eventuale consegna frazionata, eventuali penali intermedie, clausole di revisione prezzi, consegna parziale dei lavori e altre disposizioni particolari.

- **Art. 30:**
Sozialklauseln, eventuelle Teilübergabe, Zwischenverzugsstrafen, Preisüberprüfungsklauseln, Teilübergabe der Arbeiten oder andere besonderen Bestimmungen einfügen.

- **DOCUMENTI CHE NON FANNO PART INTEGRANTE DEL CONTRATTO
 UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN**

- **Relazione CAM:** *il RUP, con il supporto del progettista e del verificatore ove presenti, indica punto per punto per ogni singola voce del CAM, le ragioni tecniche o di mercato in base alle quali non è possibile applicare la disposizione.*
MUK Bericht: *Unterstützt durch den Projektanten und den Projektüberprüfer, führt der EVV Punkt für Punkt für jede einzelne Position der MUK die technischen oder Marktgründe, weshalb die Bestimmung nicht angewandt werden kann, an.*

- **Documentazione relativa alle consultazioni preliminari di mercato:** *inserire consulenze, relazioni o altra documentazione tecnica da parte di esperti o autorità indipendenti e degli stessi operatori economici di mercato, acquisite durante le consultazioni preliminari di mercato*
- **Unterlagen bezüglich der vorherigen Marktkonsultationen:** *Beratungen, Berichte oder andere technische Unterlagen von unabhängigen Experten oder Behörden und von den Marktteilnehmern, die während der vorläufigen Marktkonsultationen eingeholt wurden, einfügen.*